



14. 3. Význam

Význam participií jsme se už naučili (část 7.4.2).

Otrocký překlad participium prézentu rozvazuje

 participium aoristu rozvázav

Idea Podstatou pochopení participií je, že participium je závislé na hlavním slovese (indikativ, nebo snad imperativ) ve větě. Vyjadřuje význam **ve vztahu k hlavnímu slovesu**, ne absolutně.¹

Participium prézentu *Současný* děj – činnost participia je proces, který probíhá ve stejnou dobu jako činnost hlavního slovesa.

Participium aoristu *Předčasnost* – činnost participia nastala před činností hlavního slovesa.

Důležitá gramatika

Participium prézentu současnost

Participium aoristu předčasnost

Nyní se potřebujeme obeznámit s tím, jak se tyto významy používají, když participia nejsou v nominativu. Ve větách s číslem 1 níže je participium v nominativu (určuje podmět). Ve větách s číslem 2 je participium v akuzativu (určuje předmět), přičemž produkuje velmi odlišný význam.

¹ Např. Mt 8,7: ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Participium „přišel“ udává čas (předčasnost) ve vztahu k hlavnímu slovesu – nejdříve přijde, pak uzdraví. Absolutní čas je však vyjádřen hlavním slovesem. Zde je hlavní sloveso ve futuru, proto celá činnost (včetně „přijít“) proběhne v budoucnosti, ale „přijít“ nastane před uzdravením. Proto můžeme přeložit „přijdu a uzdravím ho“.





1. λεγων βλεπει το δενδρον. – Zatímco mluvím, vidí strom.

2. βλεπει το δενδρον λεγον. – Vidí mluvící strom.

1. ὁ Ἰησους εἰσελθων ἐθεραπευσεν την γυναικα. – Když Ježíš vešel, uzdravil ženu. (dosl. Ježíš vešel uzdravil ženu.)

2. ὁ Ἰησους ἐθεραπευσεν την εἰσελθουσαν γυναικα. – Ježíš uzdravil ženu, která vešla. (dosl. Ježíš uzdravil vešedši ženu.)

Samozřejmě, participia mohou určovat také něco jiného než předmět:

Např. ὁ Ἰησους εἶπεν τη εἰσελθουση γυναικι. – Ježíš řekl ženě, která vešla. (dosl. Ježíš řekl vešedší ženě.)

Nápověda

Posloupnost několika aoristů lze často nejlépe přeložit několika hlavními slovesy, např. Mk 5,27 – ἀκουσασα περι του Ἰησου, ἐλθουσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἥψατο του ἱματιου αὐτου. – Když zaslechla o Ježíšovi, přišla za něho v davu a dotkla se jeho oděvu.

